

# Programme de la 3<sup>e</sup> Journée RELIEF

*Jeudi 13 juin 2013*

*Salle Internationale (n° 324), MSH Nancy – 3<sup>e</sup> étage  
91 avenue de la Libération, Nancy*

**9 h 00–9 h 15 Accueil : présentation de la journée**

**9 h 15–9 h 50 Avancement de l'implémentation de l'éditeur Dicet et du RLF**

Nabil Gader (MVS, Saint-Dié) et Alain Polguère (Université de Lorraine & ATILF)

Nous présenterons l'état actuel de la base SQL du Réseau Lexical du Français (RLF) et les fonctionnalités disponibles dans l'éditeur Dicet. Nous ferons également le point sur les développements prévus pour les prochains mois.

Cette présentation sera également l'occasion d'échanger sur l'ergonomie du système d'édition lexicographique et sur les améliorations envisageables.

**9 h 50–10 h 15 Pause café**

**10 h 15–12 h 00 Table ronde : le RLF dans les champs, deuxième mouture**

Candice Delaite, Anaïs Ferté, Xavier Gouvert, Sébastien Haton, Élodie Jactel, Veronika Lux, Christelle Ménétrier, Sandrine Pescarini, Dorota Sikora (ATILF)

**Un bouquet de problèmes** Le travail lexicographique du RLF est mené à la fois en largeur, sur une grande quantité de données lexicales, et en profondeur, puisqu'il repose sur des analyses sémantiques et syntaxiques rigoureuses. La table ronde animée par les lexicographes de l'équipe sera l'occasion d'aborder quelques problèmes linguistiques ponctuels auxquels nous sommes confrontés. Pour certains d'entre eux, des solutions ont déjà été proposées, alors que d'autres restent ouverts aux débats. Nous aborderons les 6 points suivants :

1. nomenclature du RLF et nouvelle orthographe ;
2. lexies de base des vocables ANALOGIE, SIMILARITÉ, SIMILITUDE, et leurs correspondants adjectivaux ;
3. polysémie de MUSIQUE et CHANT ;
4. champ lexical des couleurs ;
5. structures actanciennes des noms d'entités : focalisation sur les artefacts et les éléments du relief ;
6. traitement lexicographique des prépositions.

**12 h 10–13 h 40 Déjeuner**

### **13 h 40–14 h 00 Défigement dans les textes poétiques. Typologie et exemples en français, espagnol, catalan, polonais, russe et biélarusse**

Yauheniya Yakubovich (Universitat Autònoma de Barcelona & fLexSem)

Un des recours favoris du langage de la presse et de la publicité, le défigement, apparaît aussi comme une ressource stylistique puissante de la poésie moderne. Les transformations que les poètes pratiquent sur toute sorte de phrasèmes, en les détournant, mettent en relief leur caractère contraint et révèlent le potentiel sémantique et stylistique de l'énoncé qui se dévoile en séquence défigurée.

Ma recherche (en cours) s'inscrit dans le cadre du projet espagnol du *Ministerio de Economía y Competitividad : Frasemas composicionales pragmáticos* (FFI-2010-15229). La recherche aborde le sujet du défigement dans des corpora poétiques en six langues (français, espagnol, catalan ; polonais, russe, biélarusse). Son objet est de systématiser et d'analyser tout genre de phrasèmes défigurés (collocations, locutions, pragmatèmes, clichés, noms propres, proverbes, citations...) extraits de textes poétiques contemporains, en s'appuyant sur l'appareil conceptuel de la *Théorie Sens-Texte* et en adoptant une technique d'analyse poétique formelle avancée par Blanco (2012 ; à paraître). Je présente les objectifs, la méthode et les premiers résultats de ladite recherche (pour l'instant, seulement en trois des six langues prévues : français, biélarusse et russe).

### **14 h 00–14 h 30 Formules de vulgarisation : le cas de la fonction lexicale Oper<sub>1</sub>**

Élodie Jactel et Alain Polguère

Dans le cadre de la 3<sup>e</sup> année du projet RELIEF, il sera nécessaire de mettre en place le travail systématique d'explicitation « non technique » des liens de fonctions lexicales de la base au moyen de formules dites *de vulgarisation*. Nous présenterons le principe de rédaction des formules de vulgarisation – déjà utilisée dans le projet DiCo et le *Lexique actif du français* (Mel'čuk & Polguère, 2007), en nous focalisant sur le cas particulier des liens collocationnels de type **Oper<sub>1</sub>**.

### **14 h 30–15 h 00 Perspective multilingue : espagnol (RLE), coréen (RLC) et anglais (RLA)**

Karen González-Orellana, Mi Hyun Kim, Alain Polguère

Nous présenterons successivement trois bases non françaises de la famille RL- développées parallèlement au RLF. Chaque base sera décrite sous l'angle de sa finalité, de son contenu et de son mode d'élaboration.

Cette présentation sera l'occasion de réfléchir de façon globale à l'expansion multilingue de nos activités lexicographiques et à la possible internationalisation de nos travaux.

### **15 h 00–15 h 30 Structure de graphe des RL- : comparaison formelle du RLF et du RLA**

Sandrine Ollinger

Je fais l'hypothèse que les réseaux lexicaux ont des propriétés formelles qui les classent dans la catégorie des graphes dits *petit-mondes*. À l'aide du logiciel Yed et d'un programme Python développé à l'IRIT (Toulouse), j'ai observé les propriétés formelles du RLF et du RLA. Je vous présenterai ici les résultats de ces observations et apporterai une première réponse à cette hypothèse.

### **15 h 30–15 h 50 Pause café**

## **15 h 50–16 h 10 Formalisme des Graphes d'Unités, vers la Représentation des Connaissances Linguistiques du DEC**

Maxime Lefrançois

Le formalisme des graphes d'unités est un nouveau formalisme de représentation des connaissances à base de graphes, qui est conçu pour représenter, interroger et raisonner sur les connaissances du DEC. Nous justifierons l'introduction de ce nouveau formalisme, en introduisant les bases, et survolerons les implications possibles pour la TST en général et le projet RELIEF en particulier.

## **16 h 10–16 h 20 Maquettage d'un plug-in pour MVS Dicet basé sur le formalisme des Graphes d'Unités, conçu pour représenter les définitions lexicographiques sous forme de graphe**

Romain Gugert

Nous présenterons les premiers résultats d'un projet d'ergonomie logicielle tourné vers les graphes d'unités et les définitions lexicographiques formalisées sous forme de graphes.

Nous présenterons un prototype de plug-in pour MVS Dicet qui permet de manipuler des graphes d'unités pour former une représentation sémantique de la définition lexicographique d'une lexie.

## **16 h 20–16 h 50 Analyseur syntaxique et lexique : une relation symbiotique**

Jocelyn Coulmance (Proxem, Paris)

Pour sa boîte à outils de TAL, Proxem a développé un analyseur syntaxique qui s'appuie sur le modèle de la syntaxe de surface de la Théorie Sens-Texte. Lors de cette présentation, nous décrirons le fonctionnement de l'analyseur et aborderons les difficultés théoriques et pratiques rencontrées, notamment le besoin de s'appuyer sur un lexique riche.

Nous concluons par plusieurs perspectives : développement d'un analyseur en syntaxe profonde et, en retour, utilisation de l'analyseur pour aider à l'enrichissement du lexique (preuve sur corpus, exploitation des énoncés définitoires copulatifs et de la polysémie régulière).

## **16 h 50–17 h 00 Conclusion de la journée**